



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

CODE ÉPREUVE :

75

Première langue -CCIP

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Lundi 16 Mai 2005, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN ARABE

— Ça va mieux ? Vous êtes là ? Bien, vous ouvrez l'oeil.

Je me trouvais dans une pièce blanche. Des yeux intenses et tristes me cachaient le plafond balayé de lueurs vertes.

— Rien de grave. Un évanouissement. Dois-je prévenir cette Hélène dont vous m'avez soufflé le nom, mais mal ? Est-ce votre femme ou madame votre mère ? Votre soeur, peut-être ? J'ai fouillé vos poches. Pourquoi sortir sans papiers ? Aurait-on volé votre portefeuille dans le transport ?

— Où suis-je ? demandai-je.

— A la pharmacie Desremparts ⁽¹⁾. Deux messieurs vous ont sorti d'une voiture et vous ont déposé devant ma porte.

— Des messieurs ?

— De braves gens, mais pressés. Vous vous êtes écroulé devant eux, paraît-il.

— Quels remparts ?

— C'est mon nom. Charles Desremparts. Vous vous passez la langue sur les lèvres. Vous avez soif, très bon signe. J'ai quand même appelé un médecin, un ami. Nous allons l'attendre, ne soyons pas pressés. Redressez-vous. Là. Doucement.

— Ma jambe !

— Ce n'est qu'un bleu ⁽²⁾.

— Ma tête !

— Vous vous êtes fait une bosse ⁽³⁾ en tombant. Ou vous aurait-on agressé ?

J'entendis grincer une sonnette, s'élever des voix derrière la cloison. Une jeune femme en blouse blanche vint demander à Charles Desremparts s'il n'y avait pas une erreur dans l'ordonnance qu'elle lui tendait.

— Quelle heure est-il ? demanda la pharmacien.

— Midi.

— Dites de repasser vers cinq heures et fermez, Josiane. Nous allons manger ensemble sur le pouce ⁽⁴⁾ avec notre accidenté en attendant le docteur Velou.

Daniel Boulanger,
" Cache-cache ",
Ed. Grasset, 2002.

(1) Peut être rendu par « ذو الأسوار » ou « الأسواري », par exemple.

(2) كدمة زرقاء

(3) تورم

(4) "manger sur le pouce" : manger rapidement.

NB :

a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANCAIS

خرجت وقد ارتديت ملابس الكرة ، وقد كنت احتياطيًا ^(١) . كانت مباراة حبية بين مدرستنا ومدرسة البوليس . وأطلقت صفارة الحكم وخفق قلبي في شدة ، وتركزت عيني على منافسي في فريقي ، وفطنت إلى أنه لا يجيد إلا توجيه الكرة إلى المرمى إذا ما ثبتت على الأرض ، ولكن من ذا الذي سيثبتها له أثناء المباراة ؟

وانتهى الشوط الأول دون أن يلمس الشاب الكرة ، فقد كان يلعب قلب هجوم ^(٢) ولكنه لم يهاجم ولم يدافع . وطلب مني المدرس المشرف على الفريق أن ألعب الشوط الثاني . فما إن أطلقت صفارة الحكم حتى كنت أعدوهنا وهناك متحكمًا في الكرة ، وكما كنت أرى في الأفلام عندما ينزل اللاعب الاحتياطي ليحقق لفريقه النصر فقد سجلت لفريقي الهدف الأول ، وسرعان ما عززته بالهدف الثاني . وانتهت المباراة ولم يحملني أحد على الأعناق كما يفعل الجمهور في الأفلام ، بل إن بعض أعضاء الفريق قابل إحراري الهدفين بفتور قاتل ، كأنما كنت سببًا مباشرًا لهزيمتهم . ولقنت الدرس الأول في حياتي ، فليست العبرة بكفاءتك أو قدرتك أو استحفاك ، فالأهم من كل ذلك أن تكون من الشلة ^(٣) . فحطمت غروري وانضمت إلى فريقهم الخاص ، فإذا بهم جميعًا يصبحون أصدقاء يستشيرونني في أمورهم ويمضون إجازاتهم ^(٤) عندنا .

عن عبد الحميد جودة السحار : « هذه حياتي » ، الصفحة ١٩٤ - دار مصر للطباعة

(١) احتياطي : remplaçant

(٢) قلب هجوم : avant-centre

(٣) شلة = جماعة

(٤) إجازات : vacances, congés

I T A L I E N

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Sul traghetto verso le isole Loföten lei rimase all'interno a sorseggiare un tè con le mani incollate al bicchiere di vetro bollente, mentre io mi attardavo sul ponte nonostante le raffiche gelate del vento che trascinavano il mare in alto. Il traghetto, screpolato come i fiordi che si allontanavano alle nostre spalle, era deserto di turisti, ma gremito di ruvida gente locale, pescatori, commercianti di pesce. Nell'aria bianca e ventosa non s'intravedeva altro che il disordine del mare. Il cambio di colori, di clima, il golf doppio che indossavo, il puzzo di pesce sotto sale che veniva su dalla stiva¹ m'incoraggiavano a sentirmi un uomo diverso, come spesso accade in vacanza. Ero felice di essere solo, felice che il maltempo non spingesse tua madre a raggiungermi lì fuori. Un marinaio con un mantello di tela cerata risalì il ponte a fatica e passandomi accanto gridò qualcosa d'incomprensibile, indicava la porta per farmi capire che era meglio che tornassi dentro. L'acqua mi gocciolava nel collo del maglione, scrollai la testa. Sorrisi...

Sorrise anche lui. Era giovane, ma aveva la pelle del viso già segnata da quel mestiere di vento, puzzava di alcol. Alzò le braccia al cielo...

E si allontanò verso prua.

Un uccello si è posato accanto e me, improvviso, non l'ho visto arrivare. Il piumaggio di un sudicio colore tra il grigio e il verde, le zampe palmate strette intorno al ferro della balaustra, come piccole mani. È uno strano incrocio tra un martin pescatore e una cicogna nera.

Margaret Mazzantini
Non ti muovere, 2001

¹ la cale

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Colbert avait, dès 1666, créé l'Académie de France à Rome, pour symboliser la présence artistique française en Italie. Il était donc "logique" que les membres du comité du même nom, qui regroupe 65 maisons de luxe françaises représentant 12 milliards de chiffre d'affaires¹, choisissent la Villa Médicis pour tenir leur première assemblée générale hors de l'Hexagone.

D'autant que les acteurs du luxe des deux pays ont renforcé leurs liens depuis quelques années. "Nous sommes concurrents mais avons des valeurs communes même si chacun cultive sa différence", estime Olivier Mellerio, président du Comité Colbert, dont les ancêtres ont quitté l'Italie en 1515 pour la France. La présence industrielle des firmes françaises en Italie tend à se renforcer. Chanel, par exemple, fabrique une partie de ses pulls en Italie et ses produits en cuir souple. Une majorité du luxe français reste néanmoins "made in France", en particulier dans les arts de la table, le cristal, l'orfèvrerie et le textile. Les produits français sont d'ailleurs "bien positionnés sur le marché italien du luxe", estime le ministre conseiller pour les Affaires économiques et commerciales à l'ambassade de France. Selon lui, "bien que les entreprises italiennes dominent dans l'habillement et la chaussure, les Français sont leaders sur les marchés de la parfumerie, maroquinerie² de luxe, orfèvrerie, bijouterie et cristallerie".

Nadine Bayle
Les Echos, 22 octobre 2003

¹ fatturato

² pelletteria

Portugais première langue

Thème

Aux démolitions frénétiques des siècles précédents, le Rio de l'an 2000 a substitué une politique de sauvetage de son patrimoine immobilier. Le maire César Maia et son successeur Luís Paulo Conde ont entrepris la revitalisation du centre, qui n'est plus résidentiel — sauf pour les clochards — depuis longtemps. Cette action a permis la mise en valeur touristique et culturelle d'édifices restaurés. La *Casa França Brasil* (l'ancienne bourse dessinée par Grandjean de Montigny), puis le siège du Banco do Brasil, le Centre d'art Hélio Oiticica ont été rendus au public. La place XV a été réaménagée. Le cinéma *Odeon* prétend ressusciter la Cinelândia. Les musées et les centres culturels investissent d'antiques demeures sauvées *in extremis* de l'effondrement.

De nombreuses résidences modestes de la fin du siècle dernier, rue du Catete ou du Lavradio, n'auront sans doute pas cette chance et tomberont en ruine avant que les terrains qu'elles occupent ne trouvent une autre destination. Ces bâtiments, de construction souvent fragile, exposés aux intempéries tropicales, supposent un entretien régulier et des frais de fonctionnement que les alternances politiques remettent parfois en cause. Cette attention nouvelle et nécessaire portée au centre de Rio ne fait cependant pas revenir les habitants.

Armelle Enders, *Histoire de Rio de Janeiro*, Fayard, 2000, p. 337

Portugais première langue

Version

As catástrofes e as leis da emoção

Ela lia as catástrofes lentamente, com a serenidade que tão bem convinha ao seu sereno e puro perfil latino. « Na ilha de Java um terremoto destruiu vinte aldeias, matara duas mil pessoas... » Ninguém comentou, sequer se interessou pela imensa desventura de Java. Java é tão remota, tão vaga no mapa ! Depois, mais perto, na Húngria, « um rio transbordara, destruindo vilas, os homens e os gados... » Alguém murmurou, através de um lânguido bocejo « Que desgraça ! » A delicada senhora continuava, sem curiosidade, muito calma. Na Bélgica, numa *grève* desesperada de operários que as tropas tinham atacado, houvera entre os mortos, quatro mulheres, duas criancinhas... Então, aqui e além, vozes já mais interessadas exclamaram brandamente « Que horror !... Estas *grèves*!... Pobre gente !... » De novo o bafo suave, vindo de entre as rosas, nos envolveu, enquanto a nossa loira amiga percorria o jornal atulhado de males. No sul da França, « junto à fronteira, um trem descarrilando causara três mortos, onze ferimentos... » Uma curta emoção, já sentida, já sincera, passou através de nós com aquela desgraça quase próxima, na fronteira da nossa península, num comboio que desce a Portugal, onde viajam Portugueses.

A leitora virou a página do jornal doloroso... E de repente, solta um grito, leva as mãos à cabeça:

— Santo Deus !

Todos nos erguemos num sobressalto. E ela, no seu espanto e terror, balbuciando:

— Foi a Luísa Carneiro... Esta manhã ! Desmanchou um pé!...

Eça de Queirós, *Bilhetes de Paris* (1893-1896), Lello, 1939.

RUSSE

TRADUCTION 1^{ème} LANGUE

Fédor Dostoïevski
(1821 – 1881)

Dostoïevski naît à Moscou. Son père est médecin ; sa mère à laquelle il est très attaché meurt alors qu'il est encore très jeune. A Saint Pétersbourg, où il est élève à l'Ecole du génie, il apprend la mort tragique de son père qui, trop autoritaire, est assassiné sur ses terres par ses propres paysans. Cette nouvelle provoque sa première crise d'épilepsie (1838). En 1843, il est nommé officier, puis démissionne l'année suivante. Il écrit son premier roman, *Les Pauvres Gens*, en 1844, et connaît d'emblée un grand succès. (...) Il fréquente le groupe libéral de Pétrachevski de 1847 à 1849, ce qui lui vaut d'être déporté en Sibérie jusqu'en 1853. Au bagne (катора) d'Omsk, il a pour seul livre la Bible ; il traverse une grave crise religieuse et devient croyant. (...) En 1866, après le roman *Humiliés et Offensés* (*Униженные и оскорблённые*), il publie *Crime et Châtiment*, puis *Le Joueur*. En 1868, malade et accablé de dettes, il part pour l'Allemagne et l'Italie. En 1868 paraît *L'Idiot*, en 1870 *L'Eternel Mari*, en 1871 *Les Possédés* (*Бесы*). De retour à Saint Pétersbourg, il commence à publier *Le Journal d'un écrivain* (1873-1881). En 1880, il livre son dernier roman qu'il considère comme son chef-d'œuvre, *Les frères Karamazov*.

Chantal Morel, Actes Sud. 25 juin 1997

207 mots

В нашей стране дороги славы заграждены шлагбаумами (барьерами)... Талантливый человек должен стать незаметным, или решиться на то, чтобы с большим скандалом поднять шлагбаум. Мне, например, хочется спорить. Мне хочется показать силу своей личности. Я хочу моей собственной славы. У нас боятся уделить внимание человеку. Я хочу большего внимания. Я хотел бы родиться в маленьком французском городке, расти в мечтаниях, поставить себе какую-нибудь высокую цель и в прекрасный день уйти из городка и пешком прийти в столицу и там, фанатически работая, добиться цели. Но я не родился на Западе. Теперь мне сказали: не только твоя, но самая замечательная личность – ничто. И я постепенно начинаю привыкать к этой истине, против которой можно спорить. Я думаю даже так: конечно, можно прославиться, став музыкантом, писателем, пройти через Ниагару по канату (*une corde*)... Это законные пути для достижения славы, тут личность старается, чтобы показать себя... А вот представляете себе, когда у нас говорят столько о целеустремлённости, полезности, когда от человека требуется реалистический подход к вещам и событиям, – вдруг взять и сделать что-нибудь совсем бессмысленное, совершить какую-нибудь гениальную глупость и сказать потом: «Да, вот вы так, а я так». Выйти на площадь, сделать что-нибудь с собой и раскланяться (*tiger sa révérence*): я жил, я сделал то, что хотел.

... ..

Я не буду уже ни красивым, ни знаменитым. Я не приду из маленького городка в столицу. Я не буду ни народным комиссаром, ни учёным, ни бегуном, ни авантюристом. Я мечтал всю жизнь о необычайной любви.

Ю. Олеша. «Зависть»